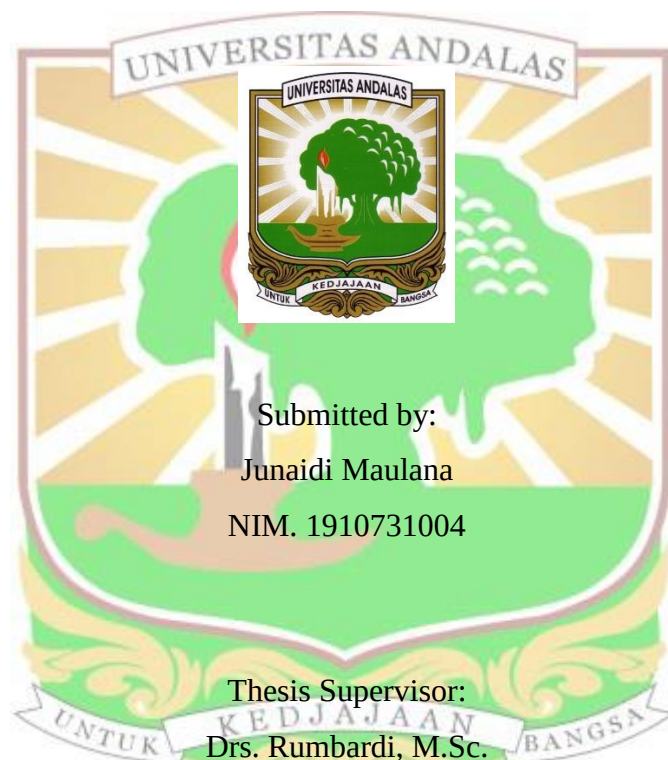


**THE TRANSLATION PROCEDURES OF NOUN PHRASES CONTAINING
INDEFINITE ARTICLES FOUND IN GEORGE ORWELL'S *ANIMAL
FARM* AND ITS INDONESIAN TRANSLATION**

AN UNDERGRADUATE THESIS

*Submitted for Partial Fulfillment of the Requirements for
the Degree of Sarjana Humaniora*



Submitted by:
Junaidi Maulana
NIM. 1910731004

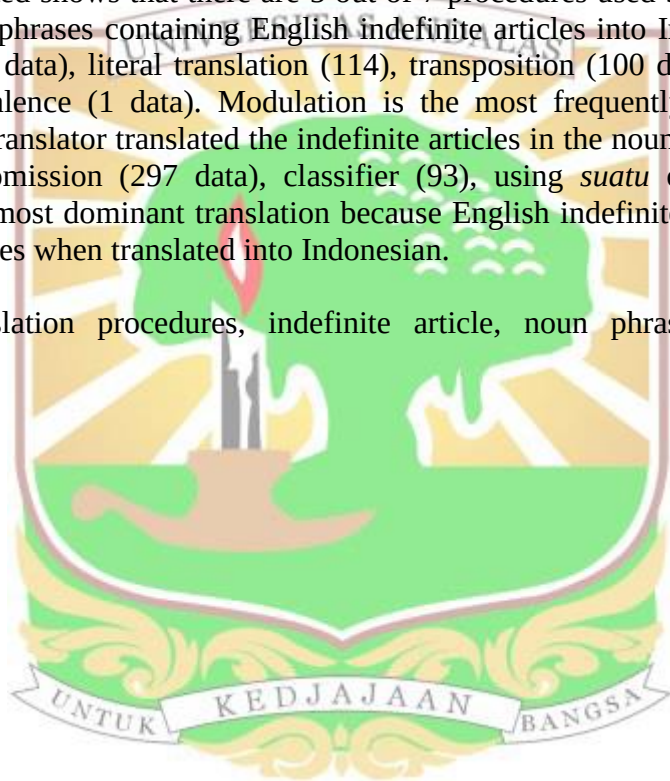
Thesis Supervisor:
Drs. Rumbardi, M.Sc.
NIP. 196106131989011001

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS ANDALAS
2026**

ABSTRACT

This thesis discusses the translation procedures used in translating noun phrases containing indefinite articles in George Orwell's novel *Animal Farm* and its Indonesian translation. This study aims to analyze the translation procedures used to translate noun phrases containing indefinite articles and identify how the translator translated the indefinite articles in the noun phrases into Indonesian. The objects used in this study are George Orwell's English novel *Animal Farm* and its Indonesian translation by Djokolelono entitled *Republik Hewan*. This translation version is the latest of translations which published in 2021. The theories used are the translation procedure theory by Vinay and Darbelnet (1995) and the translation of English indefinite articles into Indonesian by Nadar (1996). Based on the data collection, the number of noun phrases containing indefinite articles in both works is 423 data. The data analysis that has been conducted shows that there are 5 out of 7 procedures used by the translator in translating noun phrases containing English indefinite articles into Indonesian, namely modulation (204 data), literal translation (114), transposition (100 data), borrowing (4 data) and equivalence (1 data). Modulation is the most frequently used procedure. Meanwhile, the translator translated the indefinite articles in the noun phrases into three forms, namely omission (297 data), classifier (93), using *suatu* or *satu* (33 data). Omission is the most dominant translation because English indefinite articles are often removed in phrases when translated into Indonesian.

Keywords: translation procedures, indefinite article, noun phrase, *Animal Farm*



ABSTRAK

Skripsi ini membahas prosedur-prosedur penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan frasa nomina yang mengandung *indefinite article* pada novel *Animal Farm* karya George Orwell dan terjemahan bahasa Indonesianya. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis prosedur-prosedur terjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan frasa nomina yang mengandung *indefinite article* dan mengidentifikasi bagaimana penerjemah menerjemahkan *indefinite article* pada frasa nomina tersebut ke dalam bahasa Indonesia. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel berbahasa Inggris *Animal Farm* karya George Orwell dan terjemahan Indonesianya oleh Djokolelono berjudul *Republik Binatang*. Versi terjemahan ini merupakan yang paling baru dari versi lainnya terbit pada 2021. Teori yang digunakan adalah teori prosedur terjemahan oleh Vinay and Darbelnet (1995) dan penerjemahan *indefinite article* bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia oleh Nadar (1996). Berdasarkan pengumpulan data, jumlah dari frasa nomina yang mengandung *indefinite article* pada kedua karya adalah 423 data. Data analisis yang telah dilakukan menunjukkan bahwa ada 5 dari 7 prosedur yang digunakan penerjemah dalam penerjemahan *indefinite article* bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, yakni *modulation* (204 data), *literal translation* (114 data), *transposition* (100 data), *borrowing* (4 data), dan *equivalence* (1 data). *Modulation* merupakan prosedur yang paling sering digunakan. Sementara itu, penerjemah menerjemahkan *indefinite article* dalam frasa nomina tersebut menjadi tiga bentuk, yakni penghapusan (297 data), penggolong (93), dan menggunakan suatu atau satu (33 data). Penghapusan merupakan penerjemahan yang paling mendominasi karena *indefinite article* bahasa Inggris seringkali dihapuskan dalam frasa ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Kata Kunci: prosedur penerjemahan, *indefinite article*, frasa nomina, *Animal Farm*

